

# Estado actual de la onomástica botánica popular en Navarra (IV)

## LAS AMESCOAS (Alta y Baja)

### 1.—Composición del valle e informantes de cada lugar.

Se cita en primer lugar el nombre de la entidad de población seguido del de los informantes.

#### Améscoa alta.

- Aranarache: *Alejandro, Pérez.*  
Eulate: *Fernández, Donato; Fernández, Jacinto; Fernández, Rufino (75); Ruiz, Indalecio.*  
Larraona: *Elio, Juan; Martínez, Guillermo (72).*

#### Améscoa baja.

- Artaza: *Sanz, Constancio y esposa; Urra, Elías (80).*  
Baquedano: *Andueza, Conrado; Andueza, Secundino.*  
Baríndano: *Arteaga, Gumersindo (71).*  
Ecala: *Arana, Guillermo e hijos.*  
Gollano: *Díaz, Eduardo (70); San Martín, Jesús (70).*  
San Martín: *Bados, Wenceslao; García, Luisa; Lazcano, Eleuterio (84); Martínez, Julián; Martínez, Pío; Murillo, Severino; Ramírez, Venancio; Zudaire, Félix.*  
Urra: *No se realizó encuesta.*  
Zudaire: *Bacaicoa, José; "Trigoyen", casa; Redondo, Emilio; San Miguel, Bonifacio.*

### 2.—Fechas de encuesta.

28/VIII/72, 3/IX/72, 14/II/73, 21/II/73, 28/II/73, 8/IV/73, 6/V/73, 14/VII/74.

### 3.—Modo de presentación del material recogido.

Idéntico al utilizado en entregas anteriores sobre el mismo tema.

4.—Corpus de la encuesta.

*Bot.:* Acer campestre L.

*Pops.:* **ažkarro** (Gollano, Zudaire, Artaza, Baquedano, San Martín, Ecala, Eulate, Larraona).

*Com.:* *bueno para hacer collares* (Zudaire); *idem* (Artaza); *se cortaban ramas con hoja que se recogían en gavillas para comida de ganado* (San Martín); *se hacían collares para animales* (Eulate).

*Obs.:* en el año 1615 la misma especie recibía en el Valle la denominación "en bascuence" de "askarra"<sup>1</sup>. A poner en duda la fidelidad transcritora del escribano en el fonema silbante /s/.

\* \* \*

*Bot.:* Acer monspessulanum L.

*Pops.:* **irigar** (Gollano, Zudaire, Artaza, San Martín); **erigar** (Baquedano); **eligar** (Baquedano); **iriar** (Zudaire); **yar** (San Martín, Ecala, Eulate, Larraona).

*Com.:* *madera más dura que la de ažkarro* (Zudaire); *tiene la hoja más menuda que el ažkarro* (San Martín); *madera más dura que el ažkarro* (San Martín); *madera más cascadiza que la de ažkarro* (Ecala); *madera más dura que el ažkarro* (Eulate).

*Obs.:* según la misma fuente<sup>2</sup>, en 1615 la especie se llamaba "heriarra, en bascuence".

1 Cf. LAPUENTE MARTÍNEZ, L., *Toponimia amescoana*, FLV, año VII, núm. 21, Septiembre-Diciembre, pp. 393 y ss., Pamplona, 1975.

2 Cf. LAPUENTE MARTÍNEZ, L., *Ibid.* De la valiosa relación de topónimos del valle que publica este investigador se puede con facilidad reconstruir parte del léxico botánico amescoano existente antes de la pérdida de la lengua vasca. Transcribimos a continuación —entre paréntesis las denominaciones euskérica deducida & latina correspondiente— los siguientes topónimos parabológicos: Fagadigürena (**fago** : *Fagus sylvatica* L.), Iturricovelarra (**belarra** : hierba), Corostiadana (**korosti** : *Ilex aquifolium* L.), Artecurietacoarana, Arteadana (**arte** : *Quercus ilex* L.), Belaurduinvarrena (**bela-urdin** : *Bromus maximus* Desf.), Elorrieta (**elorri** : *Crataegus* spp.), Eriarsua (**eriar** : *Acer monspessulanum* L.), Esquisua, Ezquiepa, Ezquiaranbarrena (**eski, ezki** : *Tilia platyphyllos* Scop.), Querezmendi (**kerezia** : *Cerasus* sp.), Otaduy, Otadoya (**ote** : *Genista* sp.), Sagarminadana (**sagarmin** : *Malus sylvestris* (L.) Mill), Mendioroldisua (**oroldi** : musgo), Aizhunztuna (**huntz**: *Hedera helix* L.), Ilardia (**ilar** : *Erica* sp.), Mazpiladana (1801), Maspiliadana (1801), Azpilazu (1808), Azpiladana (1842), [(**m**)**azpil** : *Sorbus torminalis* (L.) Crantz], Gurbeadana (**gurbe** : *Sorbus domestica* L.), Urramendi (**urra** : *Corylus avellana* L.), Arizasoro, Arizadana (**aritz** : *Quercus* sp.), Lizardoia (**lizar** : *Fraxinus* sp.), Chaparreta, Chaparduya (**txapar** : *haya* o *roble jóvenes*), Ardanzalde (**ardantza** : *Vitis vinifera* L.), Goicoinchaurralde (**intxaur** : *Juglans regia* L.), Arrugialdea (**arrugi** : *Fragaria vesca* L.), Ezpeldu (**ezpel** : *Buxus sempervirens* L.), Ocaranzuquieta (**okaran** : *Prunus insititia* L.).

Como podrá observar el lector —cotejando con el estado actual del léxico botánico— la sustitución del nombre vernáculo por su equivalente castellano, se ha producido solamente en aquellos casos en que éste era de conocimiento popular en las zonas circundantes.

*Bot.:* Agropyrum repens (L.) P.B.

*pops.:* z̄amaka (Gollano).

\* \* \*

*Bot.:* Agrostemma githago L.

*Pops.:* kabezón (San Martín).

*Com.:* *tiene la simiente negra; no echa leka* (San Martín).

\* \* \*

*Bot.:* Alnus glutinosa Gaerth.

*pops.:* olmo-negro (Baquedano); alza (San Martín).

\* \* \*

*Bot.:* Amelanchier vulgaris Moench. / A. ovalis Med.

*Pops.:* garlinza (Gollano); girlingza (Zudaire, Arandarache); karlinza (Gollano, Zudaire, Artaza); gerlintxa (Baquedano); gerlinza (Barindano, Baquedano); giringinza (Aranarache); garlintxa (Baquedano); gardintxa (Baquedano); giringinza (San Martín, Eulate, Arandarache); giringintxa (Larraona); giringirinza (Ecala).

*Com.:* *echa unos fruticos que se comen. Su madera es muy dura, buena para hacer clavijas* (Gollano); *antes se utilizaba para hacer púas para eskuaras* (Gollano); *para hacer rastrillos y clavijas* (Zudaire); *su madera se utilizaba para hacer clavijas y púas de eskuaras* (Artaza); *madera muy dura, buena para clavijas; echa unas bolicas buenas para comer. En el Valle de Lana le llaman kornikabra* (Ecala); *echa bolicas negras que son dulces y se comen* (Eulate).

*Obs.:* giringinza y sus variantes más deformadas son denominaciones (inéditas) peculiares amescoanas y del vecino Valle de Allín.

Su interés principal —como ha podido comprobarse en los comentarios de los encuestados— reside en su dura madera apta para construir excelentes clavijas (vasc. ziri ó giri), razón por la que su étimo bien podría ser vasc. \*giri-egin-tza, literalmente en castellano *arbusto-para-hacer-clavijas*.

\* \* \*

*Bot.:* Anemone nemorosa L.

*Pops.:* **galamótxa** (Gollano, Zudaire, San Martín, Ecala, Eulate, Aranarache, Larraona); **garamótxa** (San Martín).

*Com.:* *se solía decir: "Cuando sale la galamotxa ya se puede echar el ganado a la Sierra"; es planta que sale en los hayedos en el mes de Abril (Gollano); les gusta mucho a las ovejas; es parecido al trébol y echa la flor blanca-lila (San Martín); echa flor azulica (San Martín); echa flor morada-blanca (Ecala); tiene flor blanca (Eulate); sale en los hayedos (Larraona); en saliendo la galamotxa ya se atreve el ganado (Larraona).*

*Obs.:* denominación (inédita) vasca, cuya área de extensión alcanza la otra vertiente burundesa de Urbasa así como el vecino valle alavés de Arana; su significado literal es el de *planta-menuda* descripción que refleja el porte insignificante de esta especie botánica.

\* \* \*

*Bot.:* Aphyllanthes monspeliensis L.

*Pops.:* **komidikas-de-liebre** (Larraona).

*Com.:* *sale en los liecos y tiene un tallo sin hojas con una florica azul en la punta que se come porque es muy dulce; a la misma planta le llaman en Galarreta apikotxo (Larraona).*

\* \* \*

*Bot.:* Aquilegia vulgaris L.

*Pops.:* **kanpanas** (San Martín, Eulate); **kanpanillas** (Larraona).

\* \* \*

*Bot.:* Arbutus unedo L.

*Pops.:* **gurriote** (Gollano, Zudaire, Artaza, Baquedano, San Martín, Eulate); **gurrubiote** (Zudaire); **burrubiote** (Larraona); **gurbiote** (San Martín); **burriote** (Ecala).

*Com.:* *en la parte de Lesaca hay mucho (Baquedano).*

\* \* \*

*Bot.:* Arctostaphylos uva-ursi Spr.

*Pops.:* **manzanilla** (San Martín, Ecala, Larraona).

*Bot.:* Aristolochia longa L.

*Pops.:* **perikas-de-San Juan** (Baríndano).

*Com.:* *es planta rastrera que echa mal olor* (Baríndano).

\* \* \*

*Bot.:* Arum italicum Mill. & A. maculatum L.

*Pops.:* **pérbero(s)** (Gollano, Zudaire, Artaza, San Martín); **abitxutxi(s)** (Larraona); **bisutxi** (Gollano, Eulate); **bitxutxi** (Larraona); **inabisutxi(s)** (San Martín); **inabisusi(s)** (San Martín, Eulate); **anabisusi** (San Martín); **inabisutxi** (Eulate); **inibisusi** (Ecala, Eulate).

*Com.:* *es planta que engorda al jabalí* (Gollano); *la comen los cerdos* (San Martín); *los cerdos engordan con esta planta pero se vuelven nerviosos no durmiendo en el mismo sitio cada noche* (Larraona).

*Obs.:* la existencia, para la misma planta, de **narbisutxi**<sup>3</sup> en el vecino pueblo alavés de Contrasta, junto con las variantes améscoanas (inéditas) recogidas apuntan hacia el étimo vasc. \***min-arbi-itxusi**. La forma **pérbero** (inéedita) proviene de vasc. \***piperbero**. Mientras que el primer étimo describe su cáustico tubérculo radical tan buscado por cerdos y jabalíes, el segundo se fija en la disposición en forma de pimiento de sus frutos colorados que, como toda la planta, son vesicantes y tóxicos. Quizás \***piperbero** significó *pimiento picante* o *guindilla* en el perdido euskera amescoano.

\* \* \*

*Bot.:* Asphodelus albus Mill.

*Pops.:* **porru(s)** (Gollano, Zudaire, Artaza, San Martín, Ecala, Eulate, Larraona).

*Com.:* *en la Sierra (de Urbasa) hay* (Gollano); *no le decimos puerro sino porru; puerros son los que se cultivan en las huertas* (Zudaire); *se daba a los cerdos* (Zudaire).

*Obs.:* la denominación vasc. **porru** (inéedita con esta acepción) se explica por la forma de las hojas de esta especie botánica que recuerdan mucho a las del puerro comestible común. En las Améscoas, como en gran parte del País Vasco, han sido tradicionalmente recogidas y bajadas del monte para ser utilizadas como comida de los cerdos.

3 Cf. LÓPEZ DE GUERENU, G., *Voces alavesas*, Publicaciones de la Academia de la Lengua Vasca, Bilbao, 1958.

*Bot.:* Asplenium trichomanes L.  
*Pops.:* kolondrillo (Baríndano).  
*Com.:* es *planta curativa* (Baríndano).

\* \* \*

*Bot.:* Avena elatior L. / Arrhenaterum elatius (L.) Presl.  
*Pops.:* rosarios (Baríndano, Artaza, Zudaire, San Martín, Ecala); **distilo** Eulate, Larraona).  
*Com.:* en Alda (Alava) le dicen **mugi** (Baríndano); sale en las piezas y en el monte (Ecala); los cerdos son ciegos a esta raíz y la buscan en las huertas; en Galarreta le dicen a la misma planta **mugita** (Larraona).

\* \* \*

*Bot.:* Avena fatua L.  
*Pops.:* ballueka (Baríndano, Artaza, Eulate).  
*Com.:* el molinero no aceptaba trigo mezclado con ballueka (Eulate).

\* \* \*

*Bot.:* Bellis perennis L.  
*Pops.:* bitxilora (Gollano, Zudaire, Artaza, San Martín, Ecala, Eulate, Larraona); bitxirola (Eulate).  
*Com.:* es margarita pequeña; a las chicas bajas se les decía: "Pareces una bitxilora!" (Zudaire).  
*Obs.:* vocablo vasco que ya estaba anteriormente registrado<sup>4,5,6</sup>. A señalar por otra parte que el significado castellano de lat. *margarita* es *perla*, *joya*,<sup>7</sup> lo mismo que vasc. *bitxi*, extremo que induce a pensar en *bitxilora* como simple calco latino.

\* \* \*

*Bot.:* Briofito (musgo)  
*Pops.:* oroldia (Artaza); oroldi (San Martín, Eulate, Larraona).

4 Cf. AZKUE.

5 Cf. LÓPEZ DE GUEREÑO, G., *Ibid.*

6 Cf. LAPUENTE MARTÍNEZ, L., *Ibid.*

7 Cf. GAFFIOT, F., *Dictionnaire illustré Latin-Français*, Ed. Hachette, París.

*Bot.:* Bromus maximus Desf. / B. diandrus Roth. & B. sterilis L.

*Pops.:* **belaurdín** (Gollano, Baríndano, Artaza, Baquedano, Zudaire); **belurdín** (Gollano, Baríndano); **goroso** (San Martín, Ecala, Eulate, Larraona).

*Com.:* *las espiguicas del belaurdín se clavan en calcetines y alpargatas* (Artaza); *imitada a la avena, sus espigas se clavan y pinchan en los calcetines! En San Martín le llaman goroso ó goloso* (Zudaire); *imitada a la avena; la comen los burros* (San Martín); *imitada a la avena; sus espigas se meten por la ropa* (San Martín); **bilurdín** *no es hierba sino una clase de seta que sale en Agosto* (Ecala); *hierba parecida a la avena pero más baja; al meterse en los calcetines pincha* (Eulate); *mala hierba cuyas espigas se hincan en la ropa* (Larraona).

*Obs.:* en la madurez esta planta cobra un tinte tirando a morado, de aquí su denominación **bel(a)urdín** (inédito) de vasc. \***belarurdín**. A mayor abundamiento los topónimos amescoanos<sup>8</sup> *Iturricovelarra*, *Arrurdina* y *Belaurduinvarrena* disipan cualquier duda que pudiera haber al respecto.

\* \* \*

*Bot.:* Buxus sempervirens L.

*Pops.:* **boj** (Gollano); **bóje** (Eulate).

*Com.:* *bueno para hacer cucharas* (Eulate).

\* \* \*

*Bot.:* Carex brevicollis DC.

*Pops.:* **manda-belar** (Zudaire, Artaza, Baquedano); **manda-beral** (Zudaire); **manda-buru** (San Martín, Ecala); **manda-buro** (Eulate); **malda-buro** (Larraona).

*Com.:* *si la comen las yeguas malparen* (Zudaire); *a la espiguita o flor que saca la manda-belar se le llama basa-buru* (Artaza); *esta hierba sólo sale en Urbasa y algo en Lóquiz en la parte de Baríndano; sale en tierra fuerte y no en arenosa. A la espiga le llamamos basa-buru. A la tierra fangosa le decimos sia(s)* (Baquedano); *malparen las yeguas y las ovejas* (San Martín); *malparen los animales que la comen; en Lóquiz casi no hay y en Urbasa mucho* (Ecala); *hierba que sale en Urbasa y que si la comen*

8 Cf. LAPUENTE MARTÍNEZ, L., *Ibid.*

*yeguas y ovejas malparen* (Eulate); *hierba con la que malparen las yeguas; también se les ha solido dar a algunas perras para que malparen* (Larraona).

\* \* \*

*Bot.:* Carex Halleriana Asso.

*Pops.:* **olebruna** (Gollano, San Martín, Eulate, Arananache, Larraona); **alegruna** (San Martín).

*Com.:* *echa flor amarilla y se solía decir: "Cuando sale la olebruna ya se atreve la ovejuna!"* (Gollano); *pequeña hierba que sale en primavera* (San Martín); *tiene flor amarilla* (Eulate); *se decía: "Cuando llega la olebruna llena la tripa la ovejuna!"* (Eulate).

*Obs.:* para la misma especie botánica el autor tiene recogidas, en puntos distantes<sup>9</sup> entre sí, formas muy parecidas a las amescoanas. Queda, pues, para más adelante el cotejo final de las variantes para tratar de aclarar el étimo común a todas ellas.

\* \* \*

*Bot.:* Carlina acaulis L.

*Pops.:* **kardo(s)** (Eulate); **kardo-santo** (Eulate, Larraona).

*Com.:* *se ponía en las puertas de las casas y así no entraba rayo* (Larraona).

\* \* \*

*Bot.:* Centaurea scabiosa L.

*Pops.:* **ordamuso(s)** (Gollano, Artaza); **ordamuse(s)** (Gollano); **urzamusus** (Artaza); **astagin(es)** (Zudaire, San Martín, Ecala, Eulate, Larraona).

*Com.:* *sale en tierras no muy buenas; las hojas se les solía dar de comer a los cerdos* (Gollano); *donde sale esta planta ya habrá piedras cerca...! Las hojas las comían a gusto los cerdos* (Gollano); *la hoja para los cerdos* (Artaza); *sale en las piezs* (Zudaire); *antes se les daba a comer a los cerdos y conejos* (San Martín); *las hojas se les daba a los cerdos* (Ecala); *en Galarreta le llaman atxuskarris a esta planta* (Larraona).

<sup>9</sup> Localidades de Navarra, Alava y Valdonsella (Zaragoza).



*Obs.:* vasc. \***urda-mause** parece ser el étimo común a varias de las formas (inéditas) recogidas; vasc. **urda** es *cerdo* y vasc. **mause** tiene varias acepciones todas ellas referentes a plantas silvestres sin ningún valor práctico.

Vasc. **astagín** (inéedita) significa literalmente *muela-de-burro*, creación metafórica que pudiera ser racional si su redondeado involucro floral de color parduzco fué lo que indujo a forjar a algún vascoparlante amescoano la formación secundaria que nos ocupa.

\* \* \*

*Bot.:* Cerasus mahaleb (L.) Miller / Prunus mahaleb L.

*Pops.:* **ollaranz** (Gollano); **mielero** (Baríndano, Artaza).

*Com.:* *se le llama mielero porque en el tronco echa unas bolas como de miel (savía) que llamábamos miel-de-kúku y se comía de chicos; tenía gusto soso. El árbol echa unas cerecicas que las comen muy a gusto los tordos (Baríndano); abunda mucho en los ribazos de caminos de Baríndano, Baquedano, Artaza y Gollano (Artaza).*

\* \* \*

*Bot.:* Chelidonium majus L.

*Pops.:* **flores-de-kulebra** (Larraona).

*Com.:* *echa una leche que es buena para curar garitxos (verrugas) (Larraona).*

\* \* \*

*Bot.:* Cistus salvifolius L.

*Pops.:* **estrepa** (Baríndano, Artaza, San Martín, Ecala, Eulate, Larraona).

*Com.:* *para curar heridas; tiene la hoja parecida a la de la albahaca (Baríndano); buena para lavar heridas (Artaza); para curar las heridas de los animales (San Martín); para curar heridas (Ecala); sale en las peñas; para curar heridas (Eulate); buena para lavar heridas de animales (Larraona).*

\* \* \*

*Bot.:* Clematis vitalba L.

*Pops.:* **bidúrri** (Gollano, Zudaire, Artaza, Baquedano, San Martín, Ecala, Eulate, Larraona).

JAVIER IRIGARAY IMAZ

*Com.:* *¡algunos trozos hemos fumado de chicos! (Ecala); con esto fumábamos de chicos (Larraona).*

*Obs.:* la variante **bidurre** estaba anteriormente recogida en el Valle!<sup>10</sup>

\* \* \*

*Bot.:* Conopodium denudatum Koch / C. majus (G.) Loret

*Pops.:* **kukillo** (Eulate); **txirikillo** (Larraona); **xirikillo** (Larraona).

*Com.:* *echan una bolica en la raíz que es buena de comer. Sale en el lado de Urbasa del pueblo; hay una piedra que le llaman "de los kukillos" (Eulate); planta parecida al perejil; en la raíz tiene una bolica que se solía comer; después de comida queda —el esqueleto— como el entramado de una cesta (Larraona).*

\* \* \*

*Bot.:* Convolvulus arvensis L.

*Pops.:* **korrihuela** (Gollano, Zudaire, San Martín, Ecala, Eulate, Larraona); **karrihuela** (Artaza).

\* \* \*

*Bot.:* Corydalis cava Schw.

*Pops.:* **kalamotxa** (Baquedano); **galamótxa** (Baquedano, Zudaire); **oribeldér** (San Martín).

*Com.:* *planta como perejil basto; echa flor azulada (San Martín).*

\* \* \*

*Bot.:* Cornus sanguinea L.

*Pops.:* **pelaburro** (Gollano, Zudaire, Artaza, Baquedano); **durillo** (Artaza, San Martín, Ecala, Eulate, Larraona).

*Com.:* *si se le pega al ganado con rama de durillo se pela (Eulate).*

*Obs.:* **çugandurra**<sup>11</sup> era el nombre vulgar amescoano de este arbusto en 1615. Como puede comprobarse, actualmente no queda en el Valle

10 Cf. LAPUENTE MARTÍNEZ, L., *Estudio etnográfico de Améscoa*, CEEN, año III, núm. 8, Mayo-Agosto, pp. 113 y ss., Pamplona, 1971. Es errónea la equivalencia castellana (*madreselva*) que para **bidurre** sugiere el autor en su interesante trabajo.

11 Cf. LAPUENTE MARTÍNEZ, L., *Toponimia amescoana*, FLV, año VII, núm. 21, Septiembre-Diciembre, pp. 393 y ss., Pamplona, 1975.

ni rastro de esta forma aunque sí en el vecino más meridional de Allín, que conserva variantes muy deformadas de la conocida y extendida denominación panvasca del **cornejo**.

\* \* \*

*Bot.:* Coronilla scorpioides (L.) Koch.

*Pops.:* **kanutillo** (Gollano, Artaza, Baquedano, Zudaire); **kañutillo** (Baríndano).

*Com.:* *tiene como unas peras debajo tierra; echa una semilla que no es buena si se mezcla con el grano de trigo* (Gollano); *le daba mal gusto al pan* (Baríndano); *ídem* (Artaza); *ídem* (Baquedano).

*Bot.:* Crataegus oxyacantha L. & C. monogyna Jacq.

*Pops.:* **espino** (Zudaire, Artaza, San Martín, Eulate, Larraona).

*Com.:* *al fruto le llamamos arlotxika* (Zudaire); *el fruto se llama alórtxika* (Zudaire); *elortxiki es el fruto del espino* (Artaza); *el fruto se llama alortxika* (Zudaire); *alortxika es el fruto* (San Martín); *arrolika es su fruto* (Eulate); *arriola o arrolika es su fruto* (Eulate); *el fruto se llama irrolika* (Larraona).

\* \* \*

*Bot.:* Crocus nudiflorus Smith

*Pops.:* **txúrdi** (Gollano); **txúrgi** (Gollano, Zudaire, Artaza, Baquedano, San Martín); **txúrri** (Artaza); **múgi** (Ecala, Eulate, Larraona).

*Com.:* *es planta que en primavera saca flores amarillas muy tempranas y en Septiembre moradas*<sup>12</sup>. *En la raíz echa una pequeña cebolla que los cerdos la comen boceando; a algunos les sienta muy mal y a otros en cambio no les pasa nada. También se le llama kitameriendas* (Gollano); *le llaman también kitameriendas. Tiene flor morada y echa una cebolleta en la raíz que la comen los cerdos y también los tejones; a algunos les aprovecha y a otros no* (Zudaire); *tienen unas cebollicas en la raíz; a algunos cerdos que la comen les sienta mal y han muerto bastantes. A esta planta le llaman en otros lados kitameriendas* (Artaza); *hay dos clases de txurgi, echando ambas en la raíz cebollitas: una tiene las hojas verde oscuro lustroso y la otra verde claro con una raya blanca. Aunque hay algunos*

<sup>12</sup> Evidentemente el encuestado se está refiriendo, sin saberlo, a dos plantas diferentes. Por la flora existente en la zona es casi seguro se trate de *Narcissus pseudonarcissus* L. en el caso de la primavera y *Crocus nudiflorus* Smith. en el del otoño.

que dicen que una clase es peor que la otra, yo que soy pastor tengo comprobado que las dos les sienta mal a los cerdos; éstos, en Abril y Mayo, y debido a la carencia de otros alimentos, hocican y comen las cebollas. Como resultado, vomitan, se hinchan y mueren con convulsiones. Los contravenenos utilizados no han dado nunca resultado (Baquedano); tiene las hojas —de color verde oscuro brillante— más estrechas que las del **engañaborros**. A los cerdos les gusta comer la cebolla que tiene debajo tierra, sentándoles muy mal a algunos de ellos y a otros no (San Martín); echa cebolleta en la raíz y flor morada en otoño. A los cerdos que están siempre echados al monte si comen la cebolleta les aprovecha bien; a los que suben esporádicamente y la comen —quizás por no conocerla— en más cantidad que los otros, se mueren (Ecala); echa flor morada y cebolla en la raíz; los cerdos se "bezan" en ellas y a algunos les sienta muy mal (Eulate); echa una cebollica negra que comen los cerdos (Eulate); echa debajo tierra como un ajico con caspa exterior marrón (Larraona).

Obs.: el área de extensión de los vocablos **txurgi**, **mugi** y sus variantes es sorprendentemente amplia. **Txurgi** parece extenderse —hasta donde el autor ha podido por el momento comprobar— desde el extremo occidental de Alava hasta las vertientes oscense y alto-gascona del Pirineo, alcanzando por el sur a la Rioja y Burgos.

Para **mugi** y variantes hay que constatar que su alcance meridional es más profundo —pues llega hasta Soria— no estando presente en ninguno de los valles orientales de Navarra<sup>13</sup> ni tampoco en Huesca; sin embargo es actualmente de uso común en las zonas vascófonas del País<sup>14</sup>.

A señalar que todas las denominaciones populares consideradas y sus variantes, tienen el denominador común de referirse siempre a plantas insignificantes provistas todas ellas de pequeño tubérculo o cebolla radical<sup>15</sup>.

Admitiendo que en algún momento vasc. **mugi** tuvo para el vasco-parlante el significado de *tubérculo* —y sin entrar por el momento en su etimología— se apunta la posibilidad **txurgi** < \***txur-(mu)gi**, pudiendo vasc. **txur** entrañar el significado de *escasez*, *pequeñez*, o bien el de *color blanco*, aspectos ambos que cuadran perfectamente a los tubérculos de las plantas nombradas por este vocablo.

Finalmente —y pensando en los especialistas interesados en el tema— se registra la existencia de lat. *frux*, *-gis*, *-gem*, *-gi*, *-ge*, feme-

13 Con la posible excepción roncalesa de **mugurri**, si se confirmara que **mugurri** < \***mugiurri**.

14 **mugi**, **mugita**, **mugitta**, **mugittia**, **mujika** etc.

15 V. gr.: *Conopodium denudatum* Koch., *Crocus* spp., *Ornithogalum* sp., etc.

nino pero ordinariamente utilizado su plural *fruges*, *-um*, cuyo significado de *bienes de tierra*, *frutos*<sup>16</sup> etc. es sin violencia correlacionable con la especie botánica en cuestión.

\* \* \*

*Bot.:* Cydonia vulgaris Pers.

*Pops.:* **menbrillo** (Baríndano).

*Com.:* *fruto muy malo en verde! Con él hacíamos dulce y también queso de menbrillo* (Baríndano).

\* \* \*

*Bot.:* Cynodon dactylon (L.) Pers.

*Pops.:* **grama** (Gollano); **zámaka** (Baríndano, Artaza, Zudaire, San Martín, Ecala, Eulate, Larraona).

*Com.:* *es hierba rastrera* (Gollano); *mala hierba de las huertas* (Artaza); *en otros sitios le llaman grama* (Baríndano); *sale en los aguaceros o manantíos* (Artaza); *en otros lugares le llaman grama* (San Martín); *hierba buena para curar el reuma* (Eulate).

\* \* \*

*Bot.:* Dipsacus sylvestris Huds.

*Pops.:* **aguabenditera(s)** (Gollano, Zudaire); **hisopo** (Eulate).

\* \* \*

*Bot.:* Equisetum spp.

*Pops.:* **kola-de-kaballo** (Artaza); **kola-de-raposo** (San Martín).

\* \* \*

*Bot.:* Erica arborea L.

*Pops.:* **kiriki** (Zudaire, San Martín); **giriki(s)** (San Martín, Ecala, Eulate, Larraona).

16 Cf. GAFFIOT, F., *Ibid.*

JAVIER IRIGARAY IMAZ

*Com.:* en la raíz tienen unos bolos; en el Valle de Lana hay mucho (San Martín); antes los carboneros en lugar de echar hoja para tapar la "meta" de leña, echaban ramas de **giriki**. Finalmente ponían tierra (Ecala); da mucha "flama" al arder (Larraona).

\* \* \*

*Bot.:* Erica spp.

*Pops.:* **biérkol** (Gollano, Zudaire, Artaza, Ecala, Eulate, Larraona).

*Com.:* bueno para hacer escobas (Ecala).

\* \* \*

*Bot.:* Erythraea centaurium (L.) Pers. / Centaurium minus Moench

*Pops.:* **sangrías** (Eulate); **hierba-de-siete-sangrías** (Larraona).

*Com.:* bueno para el dolor de cabeza (Eulate).

\* \* \*

*Bot.:* Euphorbia characias L. & E. amygdaloides L.

*Pops.:* **enáure(s)** (Larraona).

*Com.:* les gusta comerla a las cabras y al ganado de remuga; sale a molsos y echa una leche blanca (Larraona).

*Obs.:* se trata de una deformación de vasc. **esnauri**.

\* \* \*

*Bot.:* Evonymus europaeus L.

*Pops.:* **muelas** (Larraona).

*Com.:* le llaman así por la forma del fruto (Larraona).

\* \* \*

*Bot.:* Fagus sylvatica L.

*Pops.:* **haya** (Aranarache, Eulate, Larraona, Artaza, Baríndano, etc. etc.).

*Com.:* las astillas finas, cortadas con hacha del tronco de **haya**, y que se utilizaban para alumbrar en las casas, se llamaban **brin̄zas** (Baríndano).

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

*Bot.:* Ficaria ranunculoides Roth.

*Pops.:* **flor-de-huevo** (San Martín); **rosas-de-huevo** (San Martín).

*Com.:* *echa una flor amarilla y pequeñas bolas en la raíz* (Artaza); *solamente comen esta planta las ovejas débiles y malas* (Eulate).

\* \* \*

*Bot.:* Fragaria vesca L.

*Pops.:* **marrúgi** (Zudaire, Artaza, San Martín); **arrúgi** (Zudaire, Ecala, Eulate, Larraona); **marrúbia** (Larraona).

\* \* \*

*Bot.:* Fritillaria pyrenaica L.

*Pops.:* **kanpanilla** (Baquedano, Eulate).

\* \* \*

*Bot.:* Galium spp.

*Pops.:* **lapa** (Baríndano, San Martín).

\* \* \*

*Bot.:* Genista hispanica L.

*Pops.:* **otabéra** (Gollano, Artaza, Baquedano, San Martín, Ecala); **otáka** (Eulate, Larraona).

*Com.:* *mata baja que sale a molsos y pincha menos que la ollaga; en Lóquiz hay* (Larraona).

\* \* \*

*Bot.:* Genista scorpius (L.) DC.

*Pops.:* **ollaga** (Artaza, San Martín, Ecala, Eulate, Larraona).

\* \* \*

*Bot.:* Hedera helix L.

*Pops.:* **hiedra** (Artaza, Eulate, Larraona).

*Bot.:* Helleborus foetidus L.

*Pops.:* **osa-baba(s)** (Gollano, Larraona); **usa-baba** (Gollano); **otxa-baba(s)** (Ecala, Larraona); **barredero(s)** (Zudaire, San Martín; Eulate, Larraona).

*Com.:* *antes se utilizaba para barrer el horno de hacer pan* (Gollano); *servía para barrer el horno del pan* (Zudaire); *antes se barría el horno de pan de casa con esta planta, y le daba al horno un olor muy bueno!* (San Martín); *se barrían los hornos de pan con otxa-babas y yelgos* (Ecala); *antes con esta planta se barría el horno de pan* (Eulate); *se utilizaba para barrer —sacar las brasas y cenizas— el horno de pan, cuando se amasaba en casa* (Larraona).

\* \* \*

*Bot.:* Heracleum sphondylium L.

*Pops.:* **atxuskárre(s)** (Gollano, Zudaire, Artaza, San Martín, Eulate, Aranarache, Larraona); **atxuskárri(s)** (Baquedano, Ecala, Eulate, Larraona).

*Com.:* *se da de comer a los cerdos; las cerdas que están criando si los comen se les pelan las orejas* (Gollano); *se daba a los cerdos* (Artaza); *planta que los cerdos comen cruda; por ello se les pela y abre la piel* (Baquedano); *hojas anchas y ásperas que se dan a los cerdos como comida* (Ecala); *ídem* (Eulate); *los cerdos comen cocidas las hojas* (Eulate); *hay otra clase de atxuskarris que tiene la hoja más estrecha y que a los cerdos les sienta peor, saliéndoles en la piel como "aspa"* (Larraona); *en Galarreta le llaman a esta planta iparautxis* (Larraona).

\* \* \*

*Bot.:* Hoja caída

*Com.:* **arzápo** *es un gusano que se cría en invierno debajo de las hojas caídas en la Sierra de Lóquiz; los kotxos se "bezan" en ellos y los comen* (Eulate).

\* \* \*

*Bot.:* Hyosciamus niger L.

*Pops.:* **bakunas** (Gollano, Artaza); **txokolateras** (Gollano).

*Com.:* *se utilizaba para el dolor de muelas; se cocían las semillas y el vapor hacía caer muertos a los gusanicos! Les llamamos bakunas pues con las txokolateras, apretando en la piel, se hacían unas marcas parecidas a las de la*



ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

*vacuna de viruela* (Gollano); *de niños se hacían marcas como de vacunas* (Zudaire); *ídem* (Artaza); *no me acuerdo del nombre de esta planta pero sé que se utilizaba contra el dolor de muelas. Nos decían que éste era debido a unos "sapikos" y que se morían con esta planta* (San Martín).

\* \* \*

*Bot.:* Ilex aquifolium L.

*Pops.:* **āzebo** (Gollano, Eulate).

\* \* \*

*Bot.:* Isopyrum thalictroides L.

*Pops.:* **oribeldér** (Eulate, Larraona); **uribeldér** (Eulate); **uribeldél** (Eulate); **oribildér** (Eulate).

*Com.:* *es planta bajica* (Eulate).

*Obs.:* denominaciones (inéditas) cuyo étimo es la creación descriptiva vasc. \***orri-belder** u \***orri-bilder** existiendo para su segundo componente dos posibilidades:

—vasc. \***belder** que hubiera podido ser<sup>17</sup> variante amescoana del actual vasc. **baldar**<sup>18</sup> (*destartalada, desaliñada*).

—vasc. **bilder**<sup>19</sup> (*cosa menuda*).

Ambos conceptos reflejan bién la morfología y tamaño de sus men-  
guadas hojas divididas a su vez en numerosos foliolos.

\* \* \*

*Bot.:* Jasonia glutinosa (L.) DC.

*Pops.:* **té-de-peña** (San Martín).

\* \* \*

*Bot.:* Juglans (involucro de)

*Pops.:* **zekerén** (Zudaire, Baríndano, San Martín, Ecala).

\* \* \*

17 Desconozco si está documentado.

18 Cf. AZKUE.

19 Cf. AZKUE.

*Bot.:* Juglans regia L.

*Pops.:* **nogal** (Baríndano, San Martín, Ecala).

*Com.:* *lo que se come de la nuez se llama erro; una nuez tiene cuatro erros* (Baríndano); *káska es la cáscara dura de la nuez y erro lo que se come, teniendo cada nuez cuatro erros* (San Martín); *los cuatro erros de la nuez se comen* (Ecala).

\* \* \*

*Bot.:* Juncus spp.

*Pops.:* **junko** (Gollano, Eulate, etc.).

*Com.:* *en la época de escasez se vivía mal y dos hombres llamados "Hueso-limpio" y "Sebino" —de Gollano y Artaza— decidieron largarse de sus pueblos y alcanzar Argentina si hacía falta... Llegaron a Larrión, tomaron unos vasos de vino, y ya de noche se pusieron en camino otra vez, equivocándose de dirección y enfilando otra vez hacia Artaza. Cuando llegaron cerca de río Seco oyeron ruido de agua y se dijeron: "Debe ser el mar...". Tiraron una piedra y ¡plaf! efectivamente era agua. Para cerciorarse, uno de ellos se acercó a tientas y como pudo a la orilla para comprobar si en ella crecían junkos y aneas, como se decía ocurría en la orilla del mar; palpó y exclamó: "Son bojes como los de nuestra tierra...". Estaban a un tiro de piedra de Artaza.* (Gollano).

\* \* \*

*Bot.:* Juniperus communis L.

*Pops.:* **jinebro** (Gollano, Artaza, Zudaire, Ecala); **jiniebro** (San Martín, Eulate).

*Com.:* *las astillicas, especialmente de jinebro, que se utilizaban para alumbrar en casa cuando no había luz eléctrica, se llaman brinzas* (Ecala).

\* \* \*

*Bot.:* Juniperus phoenicea L.

*Pops.:* **sabina** (Gollano, Zudaire, Artaza, Baquedano, San Martín, Ecala).

\* \* \*

*Bot.:* Lappa major Gaert. & L. minor Hill.

*Pops.:* **garrapote** (Baríndano); **lanpaža** (Eulate); **z̄arrapote** (Eulate).

*Com.:* *echa z̄arrapotes que se pegan* (Eulate).

\* \* \*

*Bot.:* Lathyrus aphaca L.

*Pops.:* **negrilla** (Baríndano, Zudaire, San Martín, Ecala, Larraona).

*Com.:* *este grano les gusta mucho a las palomas* (Baríndano); *echa leka con semilla negra por fuera* (San Martín).

\* \* \*

*Bot.:* Líquén

*Pops.:* **akátxe** (Gollano, Baquedano, Ecala, Eulate); **azkátxe(s)** (Artaza); **morkótxe** (Baquedano); **azkarakátxi** (Eulate).

*Com.:* *sale en la corteza de las hayas y se utilizaba para curar cortadas* (Gollano); *especie de oroldia que sale en la corteza de las hayas y que es muy bueno para las heridas; se coloca un trozo en la herida y ya no se despega pues ella misma se pega a la piel* (Artaza); *está pegado a la corteza de las hayas. Se recogía y mandaba a Barcelona para medicina* (Baquedano); *sale en la corteza de las hayas y se utilizaba para curar cortadas* (Baquedano); *sale en la corteza de las hayas* (Ecala); *sale en las cortezas de las hayas y se utilizaba para curar cortadas* (Eulate).

*Obs.:* habida cuenta de que su utilización práctica contra las cortaduras —presumiblemente más frecuentes en las manos— fue la única razón para que este modesto líquen<sup>20</sup> llamara la atención del euskaldun amescoano, es lógico pensar que bien pudiera ser una de las variantes recogidas, **ažkatxe**, el origen de todas las registradas<sup>21</sup> en el Valle.

Vasc. **\*atz-gaitz** (*mal-de-dedos*) expresaría la utilización expuesta, existiendo, para plantas de parecidos usos, los precedentes de **(l)arrugatxes**<sup>22</sup> en Yerri (Navarra) y **atz-bedar**<sup>23</sup> en Vizcaya.

20 Existen varias especies en la zona, v. gr.: *Lobaria pulmonaria Hoffman*, etc.

21 **Azkarakatxi** y **morkotxe** parecen ser burdas confusiones homonímicas (*Rosa sp.* y cúpula de *Castanea vulgaris Lam.* respectivamente).

22 Cf. IRIGARAY IMAZ, J., *Estado actual de la onomástica botánica popular en Navarra* (Valle de Yerri), FLV, año VIII, núm. 23, Mayo-Agosto, Pamplona, 1976.

23 Cf. AZKUE.

*Bot.:* Lonicera xylosteum L. & L. etrusca Sant.

*Pops.:* **txupaderos** (Gollano); **txupadores** (San Martín, Ecala, Larraona).

*Com.:* *se llama así porque se solían chupar los tubicos de las flores que están llenas de néctar o melaza; las abejas no pueden entrar por ser muy estrechos (San Martín); se chupaban las flores y eran dulces (Ecala).*

\* \* \*

*Bot.:* Luzula campestris (L.) DC.

*Pops.:* **olebruna** (San Martín).

\* \* \*

*Bot.:* Malus sylvestris (L.) Mill.

*Pops.:* **sagarmín** (Gollano, Zudaire, Artaza, San Martín, Ecala, Eulate).

\* \* \*

*Bot.:* Malva spp.

*Pops.:* **malba** (Gollano, Zudaire, San Martín).

\* \* \*

*Bot.:* Mentha rotundifolia (L.) Huds.

*Pops.:* **hierba-santa** (Gollano, Larraona); **asta-menda** (Zudaire, San Martín); **menda** (Baríndano); **sándalo-de-burro** (Zudaire).

*Com.:* *cuando se tenían pulgas se solían meter varias plantas en los bolsillos de los pantalones para así matarlas (Baríndano).*

\* \* \*

*Bot.:* Mespylus germanica L.

*Pops.:* **mé̄zpola** (Gollano); **mí̄zpola** (Eulate).

*Com.:* *es árbol que no sale silvestre; es plantado (Eulate).*

\* \* \*

*Bot.:* Muscari racemosum (L.) DC.

*Pops.:* **uba-de-ratón** (Gollano); **ubikas-de-gato** (Larraona); **frailes** (Eulate).

*Bot.:* Narcissus pseudonarcissus L.

*Pops.:* **txúrgi** (Gollano); **engañaborro(s)** (San Martín, Eulate).

*Com.:* *saca flores amarillas en primavera y moradas en otoño*<sup>24</sup> (Gollano); *echa flor parecida al azafrán y hoja más ancha que la del txurgí.*

**Borro** es cierta clase de cordero (San Martín); *echa flores amarillas* (Eulate).

\* \* \*

*Bot.:* Nasturtium officinale R. Br.

*Pops.:* **berlo** (Artaza); **berro(s)** (San Martín, Ecala).

*Com.:* *sale en la orrilla del río y se come* (Artaza); *sale en los reajos* (Ecala).

\* \* \*

*Bot.:* Ononis spinosa L.

*Pops.:* **abreojos** (Gollano).

\* \* \*

*Bot.:* Ophrys apifera Huds.

*Pops.:* **abejas** (Zudaire, Larraona); **abejika** (Artaza).

\* \* \*

*Bot.:* Origanum vulgare L.

*Pops.:* **orégano** (Larraona).

\* \* \*

*Bot.:* Papaver rhoeas L.

*Pops.:* **bitxingórri** (Gollano, Zudaire, Artaza, San Martín); **frailes** (Artaza); **pirripipi** (Ecala); **ababól** (Eulate).

*Obs.:* **bitxingorri** es denominación (inérita) vasca de significado claro.

\* \* \*

<sup>24</sup> Ver nota 12 de pie de página.

*Bot.:* Phillyrea media L.

*Pops.:* **olibastro** (Gollano, Zudaire, Artaza, San Martín, Ecala, Eulate, Larraona).

*Com.:* *madera dura; se hacen txurras de ella. Txurra o txurro es un palo o estaca (San Martín); madera dura pero no tan buena para hacer clavijas como la de giririn̄a (Ecala); es txaparro (que no levanta mucho) (Eulate); se utiliza para hacer porras (bastones) de pastores (Larraona).*

\* \* \*

*Bot.:* Plantago spp.

*Pops.:* **plantáina** (Gollano, Artaza, Baríndano, San Martín, Eulate, Larraona).

*Com.:* *planta buena para curar las úlceras de estómago (Artaza); una vez que tenía reuma en un brazo tomé dos tazas diarias de agua de plantáina cocida y se me pasó! (Baríndano); es buena para las heridas (Artaza); es planta medicinal (Larraona).*

\* \* \*

*Bot.:* Potentilla reptans L.

*Pops.:* **raíz-negra** (Gollano, Zudaire, San Martín, Ecala); **zarpa-de-gallina** (Eulate, Larraona).

*Com.:* *tiene la raíz negra y la hoja como la zarpa de una gallina (Eulate).*

\* \* \*

*Bot.:* Primula elatior Jacq.

*Pops.:* **mángulos** (Gollano, Artaza); **zapatitos-de-S.José** (San Martín); **flores-de-S.José** (Eulate); **rosas-de-S.José** (Eulate); **maramáula(s)** (Larraona).

*Com.:* *sale en las piedras (peñas) y es una flor muy temprana (Larraona).*

\* \* \*

*Bot.:* Prunus insititia L.

*Pops.:* **merluza** (Gollano, Zudaire); **endrina** (Larraona); **merlunza** (Baríndano, Artaza); **arañón-ziruelo** (Eulate); **ziruelo-arañonal** (Ecala).

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

*Com.:* ciruela que es un poco mayor que el **arañón** (Gollano); es parecida al **arañón** pero un poco mayor y también negra (Larraona).

\* \* \*

*Bot.:* Prunus spinosa L.

*Pops.:* **arañón** (Gollano, Zudaire, Artaza, Ecala, Eulate, Larraona).

\* \* \*

*Bot.:* Pteris aquilina L.

*Pops.:* **falagera** (Gollano, Artaza, Larraona); **haletxo** (Eulate).

\* \* \*

*Bot.:* Quercus coccifera L.

*Pops.:* **koskojo** (Gollano, San Martín).

\* \* \*

*Bot.:* Quercus ilex L.

*Pops.:* **en̄zina** (San Martín, etc.).

\* \* \*

*Bot.:* Quercus spp. (robles)

*Pops.:* **roble** (Gollano, Artaza, Baríndano, Baquedano, Zudaire, San Martín, etc.).

*Com.:* **txaparro** es toda haya, **en̄zina** o **roble** cuando es pequeña (San Martín); a la madera podrida —que se utilizaba para envenenar peces— le llamamos **āzkor**; a los hongos que salen en la corteza de algunos árboles —que se utilizaban como yesca para hacer fuego— se les llama **yēzka** (San Martín); los fumadores encendían un trozo de **yēzka** con ayuda del "pedernal" y el "eslabón" (metálico), y con ella el cigarro (Eulate).

\* \* \*

*Bot.:* Quercus spp. (cecidio de)

*Pops.:* **kužkulubíta** (Zudaire, San Martín, Ecala); **kužkubíta** (Eulate); **kurkufíta** (Larraona); **kukúrro** (Larraona); **kužkulubéta** (Zudaire, Baríndano).

*Com.:* *creemos que es una enfermedad de los robles, pues dentro suelen tener gusanicos; los chavales, poniéndoles una punta, hacían peonzas con ellas (San Martín); le poníamos un palico en la punta y se le hacía bailar con la mano (Eulate); kurkufitas son las lisas, que de niños las utilizábamos para jugar a canicas; cuando aparecieron las botellas de gaseosa con canica de cristal dentro los niños se pasaron a ellas. Los kukúrros son mayores, pero no son tan redondos y lisos y tienen unos salientes (Larraona).*

\* \* \*

*Bot.:* Renuevo de árbol cortado

*Pops.:* **txerto** (Gollano).

*Com.:* **txertos** son los brotes que salen después de cortar o podar bien un árbol (Gollano).

\* \* \*

*Bot.:* Renuevo de la patata

*Pops.:* **gía** (Ecala); **tallo** (Ecala).

\* \* \*

*Bot.:* Rhamnus alaternus L.

*Pops.:* **karraskilla** (Gollano, Zudaire, Baríndano, Artaza, San Martín, Ecala, Eulate, Larraona).

*Com.:* *hojicas aparentes a las del koskojo (Gollano); tiene la hoja menuda (Zudaire); se utilizaba para curar las anginas (San Martín); buena para la sangre (San Martín); hoja menuda; se cocían trozos de rama y el agua se utilizaba para el mal de garganta (Eulate); se utilizaba para curar los catarros (Larraona).*

\* \* \*



*Bot.:* Rhinantus major Erhr.

*Pops.:* **kañabera** (Baríndano, Ecala); **gallikos** (Larraona); **abrejos** (Zudaire).

*Com.:* *en la era cuando alguien se cortaba se ponía encima de la cortada una hoja de esta planta* (Zudaire).

\* \* \*

*Bot.:* Ribes alpinum L.

*Pops.:* **agrāz** (Baríndano, Ecala); **ollarán** (Eulate); **granikos-de-komer** (Larraona).

*Com.:* *en la huerta tengo plantada una mata traída de la orilla del río, que florece y no da frutos, cuando yo la había visto darlos antes de traerla!* (Baríndano); *mata que echa unas bolicas como grosellas que se comen* (Eulate); *echa la hoja parecida a la del yar pero más menuda y puntiguda* (Eulate); *no tiene pinches a diferencia con el agrāz* (Larraona).

\* \* \*

*Bot.:* Ribes spp.

*Pops.:* **agrāz(es)** (Gollano, Zudaire, Artaza, San Martín, Ecala, Eulate, Larraona).

*Com.:* *se planta en las huertas; hay una clase que también sale silvestre* (Artaza); *los granos son mayores que los granikos-de-komer* (Larraona).

\* \* \*

*Bot.:* Rosa spp.

*Pops.:* **ažkarakátxe** (Gollano, Artaza, Baquedano); **kirikis** (San Martín); **ažkarakátx** (Zudaire, Artaza); **kaskámi** (Ecala); **kažkámi** (San Martín, Eulate, Larraona); **ažkarakátxi** (Zudaire).

*Com.:* *se hace una mistela como la del pacharán echando en anís para macerar los frutos —tapaculos—* (Gollano); *al brote joven, que se pelaba y se comía le llamamos gútxi* (Zudaire); *los brotes jóvenes se comían y se llamaban árris* (Artaza); *cuando se tenía dolor de muelas o mal de boca se escondía un tapaculo y si la persona endolorida no lo veía en varios días se le curaban las muelas* (Artaza); *al brote joven de kažkámi y žaržamora—que se comía— le llamamos arran-goxo; el de kažkámi es mejor para comer. A la mata le llamamos también kirikis. "Me han arañado los*

*kirikis!*" se decía (San Martín); a los **txertos** de **kāzkāmi** les llamamos **arrangótxos** y se comen (San Martín); los brotes jóvenes de **kaskami** se llaman **garangutxis** y se comían pelados (Ecala); esta mata hace como unas bolas peludas y rojas dentro de las cuales hay unos gusanicos que se les daba vivos a los niños para curarles de las lombrices. Sin que vieran los niños se les echaban los gusanicos al chocolate para que así los comieran sin darse cuenta (Eulate); los brotes tiernos de **kāzkāmi** se llaman **mat-xéte(s)** y se comían (Eulate); los brotes jóvenes se llaman **kóntxas** y se comían (Larraona).

*Obs.:* **kāzkāmi** y **kaskāmi** son denominaciones (inéditas) cuya área de extensión se circunscribe únicamente a cuatro de los pueblos amescoanos encuestados.

\* \* \*

*Bot.:* Rosmarinus officinalis L.

*Pops.:* **romero** (Gollano).

\* \* \*

*Bot.:* Rubia peregrina L.

*Pops.:* **usa-lapa** (San Martín).

*Obs.:* creación metafórica vasca (inédita) a primera vista irracional. Su primer componente —de no tratarse de *vasc. otsa* deformado— es *vasc. uso* (*paloma*), **usa** en compuestos.

\* \* \*

*Bot.:* Rumex acetosa L.

*Pops.:* **atxitable** (Zudaire); **kris marrátxe** (Gollano); **remolátxe(s)** (Gollano); **karremolátxe** (Artaza); **karrimolátxe(s)** (Artaza); **gosóki** (Eulate); **pinperrál** (Baquedano); **agrias** (Gollano, Zudaire); **hojas-ágres** (Larraona).

*Com.:* *las hojas se comen* (Gollano); *en Améscoa alta le llaman* **goxóki** (Gollano); *las hojas se comían* (Artaza); *ídem* (Eulate).

*Obs.:* *vasc. gosóki* (*golosina*) es inédita con la presente acepción, así como **karrimolátxe** y **karremolátxe**, cuyo étimo parece ser *vasc. \*(min)garri-beratx* (*ácida & tierna*). **Pinperral** es variante aferética y metatética de *vasc. ozipin-belar*.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

*Bot.:* Rumex scutatus L.

*Pops.:* **hojas-agres-de-la-sierra** (Larraona).

\* \* \*

*Bot.:* Rumex spp.

*Pops.:* **tabako** (Gollano, Zudaire, Eulate, Larraona); **endeléka** (San Martín); **tabako-silbestre** (San Martín).

*Com.:* *en épocas de escasez, sus semillas solían fumarse (Gollano); las hojas se llaman lenguas-de-perro (Gollano); la corteza de la raíz se freía con manteca de cerdo, se ponía sobre la sarna de las personas y se curaba; hubo un tiempo de epidemia de sarna (San Martín).*

\* \* \*

*Bot.:* Salix spp. (mimbre)

*Pops.:* **zumarika** (Gollano, Artaza, Larraona); **minbre** (Artaza); **minbre-falsa** (Larraona).

*Com.:* *los gitanos hacían cestos (Gollano); z̄arika es una tablilla o pequeña rama que se coloca en cabestrillo en las patas rotas de los animales (Gollano); sale en las orillas del río (Artaza); hay otra clase de minbre que se planta (Larraona).*

\* \* \*

*Bot.:* Salvia sp.

*Pops.:* **salbia** (San Martín).

\* \* \*

*Bot.:* Sambucus ebulus L.

*Pops.:* **yelgo** ((Gollano, Ecala).

*Com.:* *un ciego y su sobrino van a comprar un terreno. El ciego le dice a su sobrino: "Ata el burro a un yelgo! "No hay yelgos, hay tomillo", le responde su sobrino. "Tomillo, poquillo..." y montándose en el burro dice el ciego: "Arre borriquillo!" (Gollano); con esta planta se barrían los hornos de pan (Ecala).*

\* \* \*

*Bot.:* Sambucus nigra L.

*Pops.:* **sauko** (Gollano, Artaza, Larraona); **lintxúsa** (Artaza, Baquedano); **intxúsa** (Baquedano); **intxústa** (Baquedano); **sabuko** (Ecala, Eulate).

*Com.:* *se tomaban sus vahos como curativos* (Eulate).

\* \* \*

*Bot.:* Sedum telephium L.

*Pops.:* **hojas-de-kurar** (San Martín).

\* \* \*

*Bot.:* Silene inflata Sm.

*Pops.:* **raĩz-blanka** (Gollano, Zudaire, San Martín, Ecala, Eulate); **tiratiros** (Gollano, Artaza); **kohetes** (Larraona); **garikota** (Gollano).

*Com.:* *la raíz era curativa* (Gollano); *hierba difícil de perder; dicen que después de rumiada y cagada por las ovejas todavía prende en la tierra y vuelve a salir* (Gollano); *sus raíces son como lombrices blancas* (Eulate).

\* \* \*

*Bot.:* Sinapis nigra L.

*Pops.:* **zēápe** (Gollano, Eulate, Larraona); **ziápe** (Baquedano, San Martín, Ecala, Eulate, Larraona).

\* \* \*

*Bot.:* Sonchus spp.

*Pops.:* **gardanbéra** (San Martín, Ecala); **gardubéra** (Eulate, Larraona).

*Com.:* *planta que echa leche blanca; los conejos la comen muy a gusto* (San Martín).

\* \* \*

*Bot.:* Sorbus aria (L.) Crantz

*Pops.:* **asta-zúri** (Baquedano); **mazpíl-de-fruto-enkarnado** (Eulate); **mazpíl-rojo** (Larraona).

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

*Com.:* en Lezaún le llaman **hoja-blanca** y en Galdeano **man̄zano-falso** pero aquí no le sabemos nombrar (San Martín); su fruto es de color rojo (Larraona).

\* \* \*

*Bot.:* Sorbus domestica L.

*Pops.:* **poma** (Gollano, Artaza, San Martín); **pomál** (Baquedano, Ecala, Eulate).

\* \* \*

*Bot.:* Sorbus torminalis (L.) Crantz

*Pops.:* **māzpíl** (Eulate); **māzpíl-negro** (Larraona).

*Com.:* hay bastantes árboles en los términos de Itola e Izalpe (Eulate); echa unos frutos parecidos a la **poma** pero más pequeños (Eulate); su fruto es de color oscuro cuando está maduro (Larraona).

\* \* \*

*Bot.:* Stellaria media Vill.

*Pops.:* **usa-lapa-de-las-huertas** (San Martín).

\* \* \*

*Bot.:* Tamus communis L.

*Pops.:* **sogamátx(es)** (San Martín, Eulate); **sugamátx(es)** (Larraona); **̄zuga-mátx** (Larraona).

*Com.:* mi abuelo le llamaba así a esta planta (San Martín); en la raíz echa como unos nabos blancos y profundos (Eulate); la raíz es medicinal, para curar eczema. Pica mucho, como el alcohol en una herida! (Larraona).

*Obs.:* formas vascas poco o nada deformadas —inéditas con la presente acepción<sup>25</sup>— que solamente las recuerdan algunas personas mayores del valle; no es aventurado, pues, predecir su próxima extinción en el área encuestada.

\* \* \*

<sup>25</sup> AZKUE registra **sugamats** para una planta cuya descripción concuerda con las características de *Arum spp.*

JAVIER IRIGARAY IMAZ

*Bot.:* Taxus baccata L.

*Pops.:* **agín** (Gollano, Zudaire, Artaza, Baquedano, San Martín, Ecala, Eulate, Larraona).

*Com.:* *en el puerto de Urbasa, del lado de Zudaire, al raso a la izquierda hay varios agines* (Baquedano).

\* \* \*

*Bot.:* Thymelaea ruizii Loscos ex Casav.

*Pops.:* **hierba-para-etxar-las-parias** (Baríndano); 9zudaire).

*Com.:* *es muy buena para echar las parias* (Zudaire).

\* \* \*

*Bot.:* Thymus vulgaris L.

*Pops.:* **tomillo** (Artaza, Eulate).

*Com.:* *un ciego que va a comprar un terreno comprueba que en lugar de yelgos crecen tomillos. El ciego dice entonces: "Tierra de tomillo, poquillo..."* (Artaza).

\* \* \*

*Bot.:* Tilia platyphyllos Scop.

*Pops.:* **til** (Gollano, Baquedano, Ecala); **tilo** (Artaza); **tilero** (San Martín); **tile** (San Martín); **tilar** (Eulate).

*Com.:* *las semillas, para hacer tila* (Ecala).

\* \* \*

*Bot.:* Tilia sp.

*Pops.:* **fustafálsa** (Ecala); **gustafálsa** (Eulate, Larraona); **justafálsa** (Eulate); **bustafálsa** (Eulate); **ustafálso** (Larraona).

*Com.:* *árbol de hoja ancha parecida a la del abellano, blanca por debajo y de madera floja. Hay muy pocos en las Améscoas* (Larraona).

*Obs.:* *parecen formas castellanas (inéditas) alusivas a la blandura característica de la madera de este árbol.*

\* \* \*

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

*Bot.:* Tocón de árbol

*Pops.:* **ondón** (Gollano, Ecala).

*Com.:* *cuando se corta un árbol, lo que queda en la tierra del tronco es el **ondón** (Gollano).*

\* \* \*

*Bot.:* Tussilago farfara L.

*Com.:* *buena para curar heridas, varices, etc. (San Martín).*

\* \* \*

*Bot.:* Typha angustifolia L. & T. latifolia L.

*Pops.:* **anea** (Gollano, Eulate).

\* \* \*

*Bot.:* Ulex europaeus L.

*Pops.:* **otáka** (Ecala, Eulate).

*Com.:* *en Urbasa hay (Ecala).*

\* \* \*

*Bot.:* Ulmus glabra Huds. & U. minor Mill.

*Pops.:* **zúbárrro** (Gollano, Artaza); **olmo-blanko** (Baquedano).

\* \* \*

*Bot.:* Umbelifera.

*Pops.:* **perretxíles** (Baquedano, Eulate, Larraona); **perrejíles** (Ecala).

*Com.:* *abunda mucho. A las vacas les gusta y la comen (Baquedano); hoja más fina que los **atxuskarris**, parecida a la del perejil; echa flor blanca y sale en los reajos y ribazos (Ecala); planta parecida al perejil; en las procesiones se solía echar al suelo (Eulate); sale en los reajos de las huertas y se echaba en las procesiones (Eulate); se echaba por el suelo en las procesiones del Corpus y del Sagrado Corazón. Hay otra planta parecida que es venenosa y sale en los alrededores; la llamamos **zikuta** (Larraona).*

*Obs.:* *planta que en el momento de publicarse el trabajo no había podido ser clasificada.*

JAVIER IRIGARAY IMAZ

*Bot.:* Urtica dioica L.

*Pops.:* **atxún** (Artaza).

\* \* \*

*Bot.:* Vaccinium myrtillus L.

*Pops.:* **ábis** (Eulate).

*Com.:* *se comen* (Eulate); *cuando esta planta se enseñó a los de Larraona, ni los más viejos del lugar la conocían; no sale aquí* (Larraona).

\* \* \*

*Bot.:* Verbena officinalis L.

*Pops.:* **berbena** (Baríndano, Zudaire); **berdena** (Baríndano).

*Com.:* *planta muy buena para emplastos y sacar la infección; se llama berdena porque siempre está verde* (Baríndano).

\* \* \*

*Bot.:* Viburnum lantana L.

*Pops.:* **kaparra** (Ecala, Larraona); **kaparrál** (Larraona); **marmantila** (Eulate, Aranarache).

*Com.:* *si se le pega al ganado con vara de marmantila no se pela* (Eulate); *a los granos negros, cuando están maduros, se les llama kaparras y se comen* (Eulate); *en Galarreta le llaman marmandilla* (Larraona); **marmantila es otra planta** (Larraona).

\* \* \*

*Bot.:* Vicia angustifolia L.

*Pops.:* **arbejuela-borta** (Gollano); **arbejuelilla** (Zudaire, Ecala).

*Com.:* *sale en los trigos* (Zudaire).

\* \* \*

*Bot.:* Vicia ervilia (L.) Willd. / Ervilia sativa Link.

*Pops.:* **yero** (Gollano).

\* \* \*



ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

*Bot.:* Vicia sativa L.

*Pops.:* **arbejuela** (Baríndano, Zudaire, Ecala).

\* \* \*

*Bot.:* Viscum album L.

*Pops.:* **mihúra** (Gollano, Zudaire); **migúra** (Gollano, Zudaire, Artaza, Baquedano); **bihúra(s)** (San Martín, Ecala, Eulate, Larraona).

*Com.:* *es medicinal* (Artaza); *la comían los cerdos* (Larraona).

Javier IRIGARAY IMAZ

RELACION DE NOMBRES CIENTIFICOS & ASPECTOS  
BOTANICOS CONSIDERADOS EN LAS AMESCOAS

|   |   |
|---|---|
| Acer campestre L.   | Dipsacus sylvestris Huds.                                       |
| Acer monspesulanum L.                                       |   |
| Agropyrum repens (L.) P. B.                                 | Equisetum spp.  |
| Agrostemma githago L.                                       | Erica arborea L.  |
| Alnus glutinosa Gaertn.                                     | Erica spp.  |
| Amelanchier vulgaris Moench. / A. ovalis<br>Med.            | Erythraea centaurium (L.) Pers. / Cen-<br>taurium minus Moench. |
| Anemone nemorosa L.   | Euphorbia characias L. & E. amygdaloides<br>L.                  |
| Aquilegia vulgaris L.                                       | Evonymus europaeus L.   |
| Aphyllanthes monspeliensis L.                               |   |
| Arbutus unedo L.  |   |
| Arctostaphylos uva-ursi Spr.                                |   |
| Aristolochia longa L.                                       | Fagus sylvatica L.  |
| Arum italicum Mill. & A. maculatum L.                       | Ficaria ranunculoides Roth.                                     |
| Asphodelus albus Mill.                                      | Fragaria vesca L.   |
| Asplenium trichomanes L.                                    | Fritillaria pyrenaica L.  |
| Avena elatior L. / Arrhenaterum elatius (L.)<br>Presl.      |   |
| Avena fatua L.  | Galium spp.   |
|   | Genista hispanica L.  |
|   | Genista scorpius (L.) DC.                                       |
| Bellis perennis L.  |   |
| Briofito (musgo).   |   |
| Bromus maximus Desf. / B. diandrus Roth<br>& B. sterilis L. | Hedera helix L.   |
| Buxus sempervirens L.                                       | Helleborus foetidus L.  |
|   | Heracleum sphondylium L.  |
|   | Hoja caída  |
|   | Hyosciamus niger L.   |
| Carex brevicollis DC.                                       |   |
| Carex Halleriana Asso.                                      |   |
| Carlina acaulis L.  | Ilex aquifolium L.  |
| Centaurea scabiosa L.                                       | Isopyrum thalictroides L.                                       |
| Cerasus mahaleb (L.) Miller / Prunus<br>mahaleb L.          |   |
| Chelidonium majus L.  |   |
| Cistus salvifolius L.                                       | Jasonia glutinosa (L.) DC.                                      |
| Clematis vitalba L.   | Juglans (involucro de)  |
| Conopodium denudatum Koch. / C. majus<br>(G.) Loret.        | Juglans regia L.  |
| Convolvulus arvensis L.                                     | Juncus spp.   |
| Corydalis cava Schw.  | Juniperus communis L.   |
| Cornus sanguinea L.   | Juniperus phoenicea L.  |
| Coronilla scorpioides (L.) Koch.                            |   |
| Crataegus oxyacantha L. & C. monogyna<br>Jacq.              | Lappa major Gaert. & L. minor Hill.                             |
| Crocus nudiflorus Smith.                                    | Lathyrus aphaca L.  |
| Cydonia vulgaris Pers.                                      | Líquén  |
| Cynodon dactylon (L.) Pers.                                 | Lonicera xylosteum L. & L. etrusca Sant.                        |
|   | Luzula campestris (L.) DC.                                      |

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| Malus sylvestris (L.) Mill.    | Rumex scutatus L.                                |
| Malva spp.                     | Rumex spp.                                       |
| Mentha rotundifolia (L.) Huds. |  |
| Mespylus germanica L.          |  |
| Muscari racemosum (L.) DC.     | Salix spp. (mimbre)                              |
|                                | Salvia sp.                                       |
| Narcissus pseudonarcissus L.   | Sambucus ebulus L.                               |
| Nasturtium officinale R. Br.   | Sambucus nigra L.                                |
|                                | Sedum telephium L.                               |
| Ononis spinosa L.              | Silene inflata Sm.                               |
| Ophrys apifera Huds.           | Sinapis nigra L.                                 |
| Origanum vulgare L.            | Sonchus spp.                                     |
|                                | Sorbus aria (L.) Crantz.                         |
| Papaver rhoeas L.              | Sorbus domestica L.                              |
| Phillyrea media L.             | Sorbus torminalis (L.) Crantz.                   |
| Plantago spp.                  | Stellaria media Vill.                            |
| Potentilla reptans L.          |  |
| Primula elatior Jacq.          | Tamus communis L.                                |
| Prunus insititia L.            | Taxus baccata L.                                 |
| Prunus spinosa L.              | Thymelaea ruizii Loscos ex Casav.                |
| Pteris aquilina L.             | Thymus vulgaris L.                               |
|                                | Tilia platyphyllos Scop.                         |
| Quercus coccifera L.           | Tilia sp.  |
| Quercus ilex L.                | Tocón de árbol                                   |
| Quercus spp. (robles)          | Tussilago farfara L.                             |
| Quercus spp. (cecidio de)      | Typha angustifolia L. & T. latifolia L.          |
| Renuevo de árbol cortado       |  |
| Renuevo de la patata           | Ulex europaeus L.                                |
| Rhamnus alaternus L.           | Ulmus glabra Huds. & U. minor Mill.              |
| Rhinantus major Ehrh.          | Umbelifera                                       |
| Ribes alpinum L.               | Urtica dioica L.                                 |
| Ribes spp.                     |  |
| Rosa spp.                      | Vaccinium myrtillus L.                           |
| Rosmarinus officinalis L.      | Verbena officinalis L.                           |
| Rubia peregrina L.             | Viburnum lantana L.                              |
| Rumex acetosa L.               | Vicia angustifolia L.                            |
|                                | Vicia ervilia (L.) Willd. / Ervilia sativa Link. |
|                                | Vicia sativa L.                                  |
|                                | Viscum album L.                                  |

